

capable of dissolving many metals and their alloys, destroying their structure due to the formation of soluble salts. When acid solutions simulating acid rain interact with metals and alloys, it is shown that the destruction of the metal structure (erosion) occurs.

Durable, hard marble reacts with solutions of sulfuric and nitric acids and turns into soft gypsum (calcium sulfate) and a highly soluble salt - calcium nitrate. Acidic solutions destroy the structure of the stone until it is completely destroyed, which proves the negative impact of acid rain on marble products, such as architectural monuments.

A survey of respondents confirmed the relevance of environmental education activities in order to increase environmental literacy and the effectiveness in this sense of a demonstration model of the harmful effects of acid rain on the environment.

CONCLUSION

The results of the experiments clearly showed the harmful impact of acid rain on living organisms and substances surrounding humans. On this basis there is confidence that the research hypothesis has been proven. The study can provide ideas for future experiments simulating the harmful impact of chemical and climatic factors on the environment and creating the other visual models demonstrating natural climate phenomena and environmental impact. It is necessary to carry out measures to increase environmental literacy of the population in order to prevent further environmental pollution, improve knowledge in the field of environmental safety and prevention of diseases caused by environmental risks.

Based on the results obtained, a laboratory model was created that clearly demonstrates the harmful effects of acid rain containing chemicals such as ammonia, sulfuric and nitric acids on the environment. This model can become a visual aid and can be useful for environmental education activities.

LIST OF REFERENCES

1. Дробот, Г. А. Экологические проблемы как глобальная угроза безопасности / Г.А. Дробот, Е.В. Кочеткова // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. – 2009. – № 3. – С. 61-73.
2. Корсак, М. Н. Экология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 020400 "Биология" и техническим специальностям / М. Н. Корсак. – Москва: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2014. – 240 с.
3. French, Н. Clearing the air: a global agenda / Н. French. – Washington: Worldwatch Institute, 1990. – 54 p.
4. Ильин, Е. Д. Кислотные дожди и способы борьбы с ними / Е. Д. Ильин, Е. Н. Френкель // Материалы IX Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». – 2017.
5. Чомаева, М.Н. Взаимосвязь негативного воздействия кислотных осадков на окружающую среду и человека / М.Н. Чомаева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2020. – № 3. – С. 27-29.

Сведения об авторах

А.А. Кайгородова* – студент

И.В. Волгина – старший преподаватель

Е.А. Пенькова – старший преподаватель

Information about the authors

A.A. Kaygorodova* – Student

I.V. Volgina – Senior Lecturer

E.A. Penkova – Senior Lecturer

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

kaygorodova06@yandex.ru

УДК: 811.124-821.161.1

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА РАССКАЗОВ М. А. БУЛГАКОВА «ЗАПИСКИ ЮНОГО ВРАЧА»

Карева Софья Артемовна, Южакова Софья Валерьевна

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский Государственный Медицинский Университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. В статье рассматриваются русские и латинские медицинские термины, используемые М. А. Булгаковым в художественном тексте для создания образа врача. **Цель исследования** – определить функционально-стилистическую нагрузку латинских терминов в художественном тексте. **Материал и методы.** Проведен стилистический, контекстный и функционально-семантический анализ более 100 русских и латинских медицинских терминов из цикла рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача». **Результаты.** Текст содержит анатомические, клинические и фармацевтические термины, написанные как на русском, так и на латинском языке. **Выводы.** Использование медицинских терминов является отличительной чертой индивидуального стиля автора. Латинские термины выполняют номинативную, экспрессивную и шифровальную функции. **Ключевые слова:** латинские медицинские термины, художественная литература, авторский стиль.

FUNCTIONING OF MEDICAL TERMS IN FICTION USING THE EXAMPLE OF M. A. BULGAKOV'S STORY CYCLE "A YOUNG DOCTOR'S NOTEBOOK"

Kareva Sofya Artemovna, Yuzhakova Sofya Valerievna

Department of Foreign Languages and International Communication

Ural State Medical University

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. The article examines Russian and Latin medical terms that M. A. Bulgakov used in a literary text to create the image of a doctor. **The aim of the study** is to determine the functional and stylistic role of Latin terms in a literary text. **Material and methods.** We conducted stylistic, context and functional-semantic analysis of more than 100 Russian and Latin medical terms from the series of stories by M. A. Bulgakov "A Young Doctor's Notebook". **Results.** The text contains anatomical, clinical and pharmaceutical terms in Russian and Latin. **Conclusion.** The use of medical terms is a distinctive feature of the author's individual style. Latin terms perform nominative, expressive and encryption functions. **Keywords:** latin medical terms, fiction, author's style.

ВВЕДЕНИЕ

Объединение медицины и литературы идет еще со времен античности. Аполлон является богом этого объединения. Медицина помогает быть здоровым телом, а литература – душой. В своих произведениях русские писатели с медицинским образованием А. П. Чехов, В. В. Вересаев и М. А. Булгаков поднимали проблемы медицины и воссоздавали образ врача.

Во многих произведениях М. А. Булгакова затронута медицинская тематика, отличительной особенностью которой является привлечение информации и терминов из медицинских учебников. В «Записках юного врача» ведется повествование от лица молодого врача, который недавно окончил медицинский университет и приехал в российскую глухую деревню. Он в одиночку определяет болезнь, назначает лечение и проводит операции. Рассказы основаны на опыте работы автора в сельской больнице.

Специфика использования медицинских терминов на латинском языке и включения научных терминов в художественное произведение является малоизученной. Лексико-стилистическое исследование текста позволит выявить художественный потенциал медицинских терминов и поспособствует целостному восприятию произведения.

Цель исследования – проанализировать и систематизировать медицинские термины, встречающиеся в художественном произведении, определить функционально-стилистическую нагрузку латинских терминов в тексте.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Проведен стилистический, контекстный и функционально-семантический анализ более 100 русских и латинских медицинских терминов цикла рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача»: «Полотенце с петухом», «Стальное горло», «Крещение поворотом», «Вьюга», «Тьма египетская», «Пропавший глаз», «Звездная сыпь».

РЕЗУЛЬТАТЫ

Всего в цикле встречается более 100 медицинских терминов на русском и латинском языках, большинство из которых узкоспециализированные.

Все лексемы можно разделить на несколько категорий в соответствии с разделами медицинской терминологии [1]:

1) анатомическая терминология: *артерия, железы, нерв, матка, слизистая оболочка, глотка* и др.

2) клиническая терминология: *ампутация, анатомия, гангрена, геморрой, грыжа, дифтерийный круп, интубация, кесарево сечение, полоскание, кондилома, ларингит, лигатура, малярия, морфинизм, папула, сифилитология, рак, саркома, сифилис, скарлатина, стетоскоп, трахеотомия, фармакология, хирургия, язва* и др.

3) фармацевтическая терминология: *адреналин, аспирин, йодистый калий, камфара, марганцовокислый калий, настойка, пирамидон, сальварсан, физиологический раствор, хинин* и др.

Латинские термины встречаются в тексте в разных вариантах:

1) термин на латинском языке с латинским окончанием: *arteria, bronchitis, laryngitis, malaria, lues, patrii salicilici*;

2) термин на русском языке с сохранением латинского окончания: *инфузум, гумма, люэс, парализис*;

3) сокращенная форма на латинском языке: *Rp., S., D. T. dos., Tinct. Ung. Hydrarg. ciner.*

Основная функция использования русских и латинских терминов – номинативная: «... *"Это он – сифилис"*, – вторично мысленно и строго сказал я...» (Звездная сыпь); «... *У девочки дифтерийный круп...*» (Стальное горло); «... *А у этих зубы кариозные. Демьян Лукич вырвет...*» (Вьюга); «*Диагноз ее, конечно, был верный: поперечное положение*» (Крещение поворотом); «*Как же не узнать? Ах, как не узнать. Вот она - гумма!*» (Звездная сыпь) [2]. Однако можно выявить стилистические особенности использования медицинских терминов.

Большинство клинических и фармацевтических терминов являются частью внутреннего монолога главного героя. Юный врач без какого-либо опыта по окончании медицинского факультета отправляется работать деревню. Из-за сомнений в себе он начинает размышлять над разными ситуациями: «... *Вот тебе и освоитесь. А если грыжу привезут? Объясните, как я с ней освоюсь?*» (Полотенце с петухом). Он успокаивает себя, неосознанно используя латинские слова: «*Буду выписывать полезные, но нетрудные рецепты. Ну, например, patrii salicilici 0,5 по одному порошку три раза в день... Я и ипекакуанку выпишу – инфузум... на 180. Или на двести*» (Полотенце с петухом)[2].

В ситуациях напряжения, проводя операцию, врач инстинктивно произносит латинские вызубренные термины: «*Пальцы мои ничего не могли хватать, и опять мне, начиненному всякими знаниями из интересных медицинских книжек, вспомнилась болезнь – паралич. "Парализис", – отчаянно мысленно и черт знает зачем сказал я себе*»; «*Я натыкал эти торсионные пинцеты всюду, где предполагал сосуды "Arteria... arteria... как, черт, ее?..." В операционной стало похоже на клинику*» (Полотенце с петухом)[2]. Использование латинских терминов отражает особенности мышления врача в критической ситуации. Латинский язык – неотъемлемая часть медицинского образования. На анатомии студенты изучают латинские названия частей тела, поэтому во время операции главному герою нужно вспомнить название артерии, чтобы определить расположение внутренних органов.

Автор, в отличие от жителей деревни, обладает информацией о последствиях заразных и неизлечимых болезней. Многократное повторение латинского термина *lues*, -is f ‘зараза’, обозначающего сифилис, неизменно вызывает у рассказчика сильные эмоции, способствует появлению напряжения в тексте: «*Мелькали надписи, шаблонные, скучные: "Bronchitis", "Laryngitis"...? еще и еще... Но вот он! "Lues 3"*», «*Вот почему: Ивану Карпову 2 года! А у него "Lues 2"! Роковая двойка!*» (Звездная сыпь). Знание медицинской терминологии и последствий нарушения предписаний врача выделяет фигуру рассказчика из массы необразованных персонажей, которые не видят опасности в написанном по-латински диагнозе.

Булгаков употребляет медицинские термины в прямом смысле в двух основных формах – без разъяснения и с раскрытием их содержания. Пример, когда автор дает развернутое объяснение: «... *У девочки дифтерийный круп, горло уже забито пленками и скоро закроется наглухо...*» (Стальное горло). Иногда термин не нуждается в толковании, и читатель сам догадывается о его значении благодаря контексту: «... *Через минуту я перебежал двор, где,*

как бес, летала и шаркала метель, прибежал к себе и, считая минуты, ухватился за книгу, перелистал ее, нашел рисунок, изображающий трахеотомию. На нем все было ясно и просто: горло раскрыто, нож вонзен в дыхательное горло...» (Стальное горло). После прочтения этого отрывка читатель догадается, что трахеотомия – это хирургическая операция по рассечению передней стенки трахеи, производимая при затруднении дыхания.

Автор также частично переводит латинский рецепт: «*Rp. Ung. Hydrarg. ciner. 3,0 D. t. d. Вот она – "черная мазь"*» (Тьма египетская), но оставляет без раскрытия понятные только врачу латинские сокращения: Rp. (Recipe), S. (Signa), D. t. d. (Da tales doses). Латинский язык здесь – это шифр, который ни в реальной жизни, ни в художественной литературе не раскрывается непосвященным.

ОБСУЖДЕНИЕ

Ранее исследования на похожие темы уже проводились Сычевой Л. В. [3] и Жидковой Ю. Б. [4]. В первой работе латинские термины рассматривались как часть иноязычных вкраплений наравне с французскими или английскими словами, когда как медицинская терминология – это профессиональный язык врача. Автор подошел к вопросу с точки зрения лингвиста, но не учел специфику медицинского языка, известную врачу. В настоящем исследовании использование терминологии оценивается с профессиональной точки зрения, поэтому была выявлена шифровальная функция медицинских терминов. Вторая работа посвящена анализу медицинских терминов А. П. Чехова и подтверждает теорию о стилистической нагрузке латинских наименований в художественном тексте.

Методы контекстного анализа могут широко применяться в исследованиях зависимости семантики латинской терминологии от жанра и объема произведения [5]. В дальнейшем сравнение использования медицинских терминов на латинском языке в произведениях разных писателей поможет выявлению индивидуальных авторских черт.

ВЫВОДЫ

1. Употребление медицинских терминов является отличительной чертой индивидуального стиля автора.

2. В рассказах встречаются анатомические, клинические и фармацевтические термины, в зависимости от контекста, написанные как на русском, так и на латинском языке.

3. Латинские термины выполняют номинативную, экспрессивную и шифровальную функции.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. TERMINOLOGIA MEDICA LATINA. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов / И.С. Архипова, М.Б. Дрикер, О.Г. Олехнович [и др.]. – Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 224 с.
2. Булгаков, М. А. Записки юного врача / М. А. Булгаков. – Москва: Худож. лит., 1989. – 623 с.
3. Сычева, Л. В. Своеобразие использования иноязычных вкраплений в произведениях М.А. Булгакова / Л. В. Сычева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №2. – С. 33–36.
4. Жидкова, Ю. Б. Функционирование медицинских терминов в рассказах А. П. Чехова / Ю. Б. Жидкова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – №2, (ч. 2). – С. 84–88.
5. Ильина Л. Е. Зависимость семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе (метод контекстного анализа) / Л. Е. Ильина, А. В. Леонтьева // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. – Т. 8. № 2. – С. 281–284.

Сведения об авторах

С. А. Карева* – студент

С. В. Южакова – старший преподаватель

Information about the authors

S. A. Kareva* – Student

S.V. Yuzhakova – Senior Lecturer

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

sofkareva11@gmail.com